

2-23-2019

Graduate Lecture Recital: Sungmin Kim, collaborative piano

Sungmin Kim

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs



Part of the [Music Commons](#)

Recommended Citation

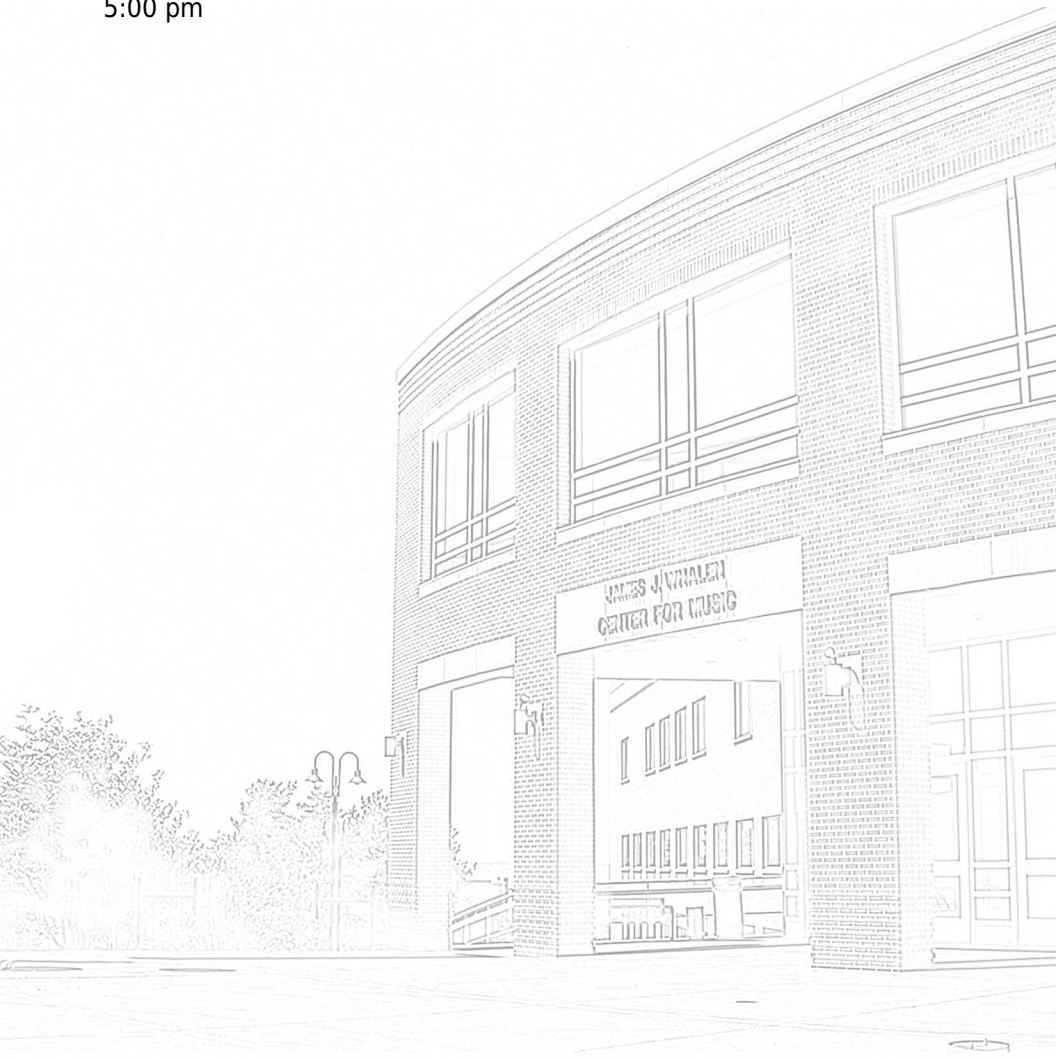
Kim, Sungmin, "Graduate Lecture Recital: Sungmin Kim, collaborative piano" (2019). *All Concert & Recital Programs*. 5958.
https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/5958

This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

Graduate Lecture Recital:
Sungmin Kim, collaborative piano

Robert Reynolds-Turnage, tenor

Nabenhauer Recital Room
Saturday, February 23rd, 2019
5:00 pm



ITHACA COLLEGE

School of Music

Looking Back in Schubert's "Winterreise"

Selections from *Winterreise*

Franz Schubert
(1797-1828)

8. Rückblick (Glance-back)

Es brennt mir unter beiden Sohlen,	The soles of my feets are burning
Tret ich auch schon auf Eis und Schnee,	Though I am walking on ice and snow;
Ich möcht nicht wieder Atem holen,	I do not wish to draw breath again
Bis ich nicht mehr die Türme seh,	Until I can no longer see the towers.

Hab mich an jeden Stein gestoßen,	I tripped on every stone,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;	Such was my hurry to leave the town;
Die Krähen warfen Bäll und Schloßen	The crows threw snowballs and hailstones
Auf meinen Hut von jedem Haus.	On to my hat from every house.

Wie anders hast du mich empfangen,	How differently you received me,
Du Stadt der Unbeständigkeit!	You town of inconstancy!
An deinen blanken Fenstern sangen	At your shining windows
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.	Lark and nightingale sang in rivalry.

Die runden Lindenbäume blühten,	The round linden trees blossomed,
Die klaren Rinnen rauschten hell,	The gutters gargled with clear water,
Und, ach, zwei Mädchenaugen glühten. –	And ah, a maiden's eyes glowed—
Da war's gescheh'n um dich, Gesell.	Then, your fate was sealed, friend.

Kömmt mir der Tag in die
Gedanken,
Möcht ich noch einmal
rückwärts sehn,
Möcht ich zurücke wieder
wanken,
Vor ihrem Hause stille stehn.

When that day comes to my
mind,
I should like to look back
once more,
And stumble back
To stand before her house.

2. Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der
Wetterfahne
Auf meines schönen
Liebchens Haus.
Da dacht' ich schon in
meinem Wahne,
sie pfiß 'den armen
Flüchtling aus.

The wind is playing with the
weather-vane
On my fair sweetheart's
house.
In my delusion I thought
It was whistling to mock the
poor fugitive.

Er hätt es eher bemerken
sollen,
Des Hauses aufgestecktes
Schild,
so hätt er nimmer suchen
wollen
Im Haus ein treues
Frauenbild.

He should have noticed it
sooner,
This sign fixed upon the
house;
Then he would never have
sought
A faithful woman within that
house.

Der Wind spielt drinnen mit
den Herzen
Wie auf dem Dach, nur nicht
so laut.
Was fragen sie nach meinen
Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

Inside the wind is playing
with hearts,
As on the roof, only less
loudly.
Why should they care about
my grief?
Their child is a rich bride.

3. Gefrorne Tränen (Frozen Tears)

Gefrorne Tränen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Daß ich geweinet hab?

Frozen drops fall
From my cheeks;
Have I, then, not noticed
That I have been crying?

Ei Tränen, meine Tränen,
Und seid ihr gar so lau,
Daß ihr erstarrt zu Eise
Wie kühler Morgentau?

Ah tears, my tears,
Are you so tepid then
That you turn to ice,
Like the cold morning dew?

Und dringt doch aus der
Quelle
Der Brust so glühend heiß,

And yet you well up, so
scaldingly hot
From your source within my
breast

Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis!

As if you would melt
All the ice of winter.

5. Der Lindenbaum (The Linden Tree)

Am brunnen vor dem Tore,
Da steht ein Lindenbaum,
Ich träumt' in seinem
Schatten
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich mußst' auch heute
wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
da hab ich noch im Dunkeln
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier findest du deine Ruh.

Die kalten Winde bliesen
Mir grad ins Angesicht,
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör ich's
rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

By the well, before the gate,
Stands a linden tree;
In its shade I dreamt
Many a sweet dream.

In its bark I have carved
Many a word of love.
In joy and sorrow
I was ever drawn to it.

Today, too, I had to walk
Past it at dead of night;
Even in the darkness
I closed my eyes.

And its branches rustled,
As if they were calling to me:
'Come here to me, friend,
Here you will find your rest.'

The cold winds blew
Straight into my face,
My hat flew from my head;
I did not turn back.

Now I am many hours'
journey
From that place;
Yet still I hear the rustling:
'There you would found rest.'

15. Die Krähe (The Crow)

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

A crow has come with me
From the town.
And to this day
Has been flying ceaselessly
about my head.

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl, bald als Beute
hier
Meinen Leib zu fassen?

Crow, you strange creature,
Will you not leave me?
Do you intend soon,
To seize my body as prey?

Nun, es wird nicht weit mehr
gehn
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich sehn,
Treue bis zum Grabe!

Well, I do not have much
further to walk
With my staff.
Crow, let me at last see
Faithfulness unto the grave!

17. Im Dorfe (In the Village)

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten;	Dogs bark, chains rattle;
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,	People sleep in their beds,
Träumen sich manches, was sie nicht haben,	Dreaming of many a thing they do not possess,
Tun sich im Guten und Argen erlaben,	Consoling themselves with the good and the bad.
Und morgen früh ist alles zerflossen.	And tomorrow morning all will have vanished.
Je nun, sie haben ihr Teil genossen,	Well, they have enjoyed their share,
Und hoffen, was sie noch übrig ließen,	And hope to find on their pillows
Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.	What they still have left to savour.
Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,	Drive me away with your barking, watchful dogs
Laßt mich nicht ruh'n in der Schlummerstunde!	Allow me no rest in this hour of sleep!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen,	I am finished with all dreams;
Was will ich unter den Schläfern säumen?	Why should I linger among slumberers?

